

Số ra ngày: 15/08/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 23 tháng 8 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.

8月23日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

Năm 2015 Tiếp nhận trẻ em vào mẫu giáo

[Mẫu giáo công lập]
 Nhận trẻ sinh từ ngày 2/4/2009 đến 1/4/2011 đang sống với người giám hộ có đăng ký cư trú tại thành phố. Đơn xin nhập học được phát tại các trường mẫu giáo từ ngày 1/9 (thứ hai) đến ngày 30/9 (thứ ba). Thông tin chi tiết xin vui lòng liên hệ phòng học vụ hoặc trường mẫu giáo trong khu vực theo học.

- ◇ Nhận đơn xin nhập học: tại các trường mẫu giáo
- Trẻ 4 tuổi = ngày 1/10 (thứ tư) 13:30~14:00 (rút thăm sau khi kết thúc nhận đơn)
- Trẻ 5 tuổi = ngày 3/10 (thứ sáu) 13:30~16:00

[Mẫu giáo tư thực]
 Đơn xin nhập học được phát từ ngày 1/9 (thứ hai), và sẽ tiếp nhận hồ sơ từ ngày 1/10 (thứ tư). Thông tin chi tiết xin vui lòng liên hệ các trường mẫu giáo.

◆**Bắt đầu áp dụng chế độ mới về việc nuôi dưỡng trẻ em**
 Theo chế độ mới về việc nuôi dưỡng trẻ em được thi hành từ năm 2015, trong thủ tục nhập học cần phải nhận được đánh giá về việc phân loại và chứng nhận về hoàn cảnh cần hỗ trợ giáo dục và chăm sóc trẻ em, v.v... Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.

問 合 先 : 通園区の幼稚園 学事課
 Nơi liên hệ: Phòng học vụ Trường mẫu giáo trong khu vực theo học

平成27年度 幼稚園児を募集します

【公立幼稚園】
 平成21年4月2日～平成23年4月1日に生まれ、市内に住民登録をしている保護者と同居する幼児は応募できます。願書は9月1日(月)～9月30日(火)まで各幼稚園で交付します。詳しくは通園区の幼稚園または学事課までお問合せ下さい。

- ◇入園願書受付：各幼稚園
- 4歳児 = 10月1日(水) 13:30~14:00 (受付終了後抽選)
- 5歳児 = 10月3日(金) 13:30~16:00

【私立幼稚園】
 願書は9月1日(月)から交付し、10月1日(水)から受付ます。詳しくは各幼稚園までお問合せ下さい。

◆**子ども子育て新制度がスタートします**
 平成27年度より実施される子ども子育て新制度により、入園手続きには教育・保育の必要性などについて認定区分の判定を受けることが必要になります。詳しくはお問合せ下さい。

TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838

Hỗ trợ chi phí chữa bệnh ở nước ngoài

Các trường hợp chữa bệnh hoặc chữa vết thương trong khi đang du lịch nước ngoài, v.v... vẫn có thể được nhận hỗ trợ một phần chi phí chữa bệnh. (Trừ trường hợp sang nước ngoài vì mục đích chữa bệnh)

- ◇Giấy tờ cần thiết để đăng ký
- Giấy ghi chi tiết nội dung khám chữa bệnh, hóa đơn chi tiết (cần dịch sang tiếng Nhật trong trường hợp ghi bằng tiếng nước ngoài); giấy chứng nhận bảo hiểm sức khỏe quốc dân; hộ chiếu; con dấu; giấy tờ của người nhận.
- ◇Nơi đăng ký
- Ban Trợ cấp Tư cách - Phòng Bảo hiểm Y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính

海外療養費を給付

海外旅行中などに病気やケガの治療を受けた時、療養費の一部が支給される場合があります。(治療目的の渡航を除く)。

- ◇申請に必要な物
- 診療内容明細書・領収明細書(外国語で書かれている場合は日本語の翻訳文が必要)、国民健康保険証、パスポート、印鑑、振込先のわかるもの
- ◇申請先
- 医療保険室資格給付課 または 行政サービスセンター

Nơi liên hệ: Phòng Bảo hiểm Y tế Ban Trợ cấp Tư cách
 TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

申請・問合先: 医療保険室 資格給付課

Bạn đã hoàn tất thủ tục xin cấp giấy chứng nhận đủ điều kiện áp dụng số tiền giới hạn về bảo hiểm sức khỏe quốc dân và bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

Bạn đã hoàn tất thủ tục xin cấp “Giấy chứng nhận đủ điều kiện áp dụng số tiền giới hạn” để chỉ chi trả số tiền giới hạn mà bản thân phải trả tại quầy tiếp nhận của cơ quan y tế chưa?
 Cần phải đăng ký để được phát giấy chứng nhận.

国保・後期高齢者医療 限度額適用認定証の手続きはお済みですか

医療機関の窓口での支払いが自己負担限度額までとなる「限度額適用認定証」の手続きはお済みですか。
 認定証の交付を受けるには、申請が必要です。



<p>Nơi liên hệ: Ban Trợ cấp Tư Cách Phòng Bảo hiểm Y tế TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>問い合わせ先: 医療保険室 資格給付課 いりょうほけんしつ しかくきゅうふか</p>
<p>Hỗ trợ chi phí y tế cao</p>	<p>高額療養費を支給します こうがくりょうようひ しきゅう</p>
<p>Nếu chi phí điều trị trong 1 tháng của một người trong cùng một bệnh viện vượt quá số tiền giới hạn mà bản thân người đó phải trả, thì số tiền vượt quá sẽ được hoàn trả xem như là tiền hỗ trợ chi phí y tế cao. Vui lòng nộp kèm giấy biên lai khi đăng ký tại Ban Trợ cấp Tư cách, Phòng Bảo hiểm Y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính. Thời gian hiệu lực cho yêu cầu này là 2 năm. Tuy nhiên, có trường hợp cần phải trao đổi về việc nộp phí này nếu chưa nộp phí bảo hiểm. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.</p>	<p>1か月の一部負担金在自己負担限度額を超えた場合、超えた額を こうがくりょうようひ ほんらいど りょうしゅうしよ そ いりょうほけんしつ しかく 高額療養費として払戻します。領収書を添えて医療保険室 資格 きゅうふか ぎょうせい しんせい せいきゅう 給付課または行政サービスセンターで申請してください。請求の じこう ねん ほんりょう たいのう のうふそつだん ひつよう 時効は 2年です。ただし、保険料の滞納があると納付相談が必要な ばあい かわ といあわ くだ 場合があります。詳しくはお問合せ下さい。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban Trợ cấp Tư Cách Phòng Bảo hiểm Y tế TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>問い合わせ先: 医療保険室 資格給付課 いりょうほけんしつ しかくきゅうふか</p>
<p>Phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân và bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên</p>	<p>国保・後期高齢者医療の保険料 こくほ こうきこうれいしやいりょう ほけんりょう</p>
<p>Nếu gặp khó khăn trong việc nộp bảo hiểm do hoàn cảnh đặc biệt, vui lòng trao đổi với chúng tôi. Những người không tiện trao đổi vào ngày thường, vui lòng sử dụng dịch vụ tư vấn nộp bảo hiểm vào ngày nghỉ, buổi tối và khi đi công tác. [Tư vấn nộp bảo hiểm vào ngày nghỉ và buổi tối] ▼ Địa điểm: Ban Phí bảo hiểm Phòng Bảo hiểm Y tế tầng 2 Tòa thị chính thành phố ▼ Thời gian: ngày 23/8 (thứ 7) 9:00~16:00, ngày 24/8 (Chủ nhật) 10:00~16:00, ngày 25/8 (thứ 2) và 26/8 (thứ 3) 17:30~20:00 [Tư vấn nộp bảo hiểm khi đi công tác] ▼ Địa điểm: Quảng trường Yume (trước nhà ga Fuse) ▼ Thời gian: ngày 22/8 (thứ 6) 10:00~16:00</p>	<p>特別な事情により納付が困難な場合は、必ずご相談ください。 とくべつ じじょう のうふ こんなん ばあい かなら そうだん 平日の相談が困難な方は、休日・夜間・出張納付相談を へいじつ そうだん こんなん かつ きゅうじつ やかん しゅつちやうのうふそつだん ご利用ください。 きゅうじつ やかんのうふそつだん 【休日・夜間納付相談】 ばしよ しやくしよほんちやうしや かいりりょうほけんしつほんりりょうか ▼場所: 市役所本庁舎2階医療保険室保険料課 ▼日時: 8月23日(土) 9:00~16:00、24日(日)10:00~16:00、 25日(月)、26日(火)それぞれ 17:30~20:00 しゅつちやうのうふそつだん 【出張納付相談】 ばしよ ゆめひろば ふせえきまえ ▼場所: 夢広場(布施駅前) ▼日時: 8月22日(金)10:00~16:00</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng Bảo hiểm Y tế Ban Phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>問い合わせ先: 医療保険室 保険料課 いりょうほけんしつ ほけんりょうか</p>
<p>Chi trả tiền khuyến khích hỗ trợ nuôi dưỡng trẻ em</p>	<p>子育て支援奨励金を支給 こそだ しえんしやうれいきん しきゅう</p>
<p>Thành phố sẽ chi trả tiền khuyến khích hỗ trợ nuôi dưỡng trẻ em cho người đang nuôi dưỡng từ 3 trẻ trở lên chưa đủ 18 tuổi đã hoàn tất việc nộp toàn bộ phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân của năm 2014.</p>	<p>市では、平成26年度の国民健康保険料を年度内に完納した 18歳 し へいせい ねんど こくみんけんこうほけんりょう ねんどない かのう さい 未満の子ども 3人以上を養育している方に子育て支援奨励金を支給 みまん こ にんいじやう よういく かつ こそだ しえんしやうれいきん しきゅう します。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng Bảo hiểm Y tế Ban Phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>問い合わせ先: 医療保険室 保険料課 いりょうほけんしつ ほけんりょうか</p>
<p>Vaccin ngừa phế cầu khuẩn dành cho người lớn và vaccin ngừa bệnh thủy đậu</p>	<p>成人用肺炎球菌ワクチン・水痘ワクチン せいじんりやうはいえんきゅうきん すいどう</p>
<p>Chúng tôi sẽ bắt đầu tiêm chủng dự phòng vaccin ngừa phế cầu khuẩn dành cho người lớn và vaccin ngừa bệnh thủy đậu từ ngày 1 tháng 10. [Vaccin ngừa phế cầu khuẩn dành cho người lớn] ◆Đối tượng: Những người đã được 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 tuổi vào năm 2014. ◆Thời gian tiêm chủng: Tiêm 1 lần trong thời gian từ ngày 1/10/2014 ~ 31/3/2015. ◆Lệ phí: 3.000 yên *Người nhận trợ cấp sinh hoạt được áp dụng chế độ miễn giảm. [Vaccin ngừa bệnh thủy đậu] ◆Đối tượng: Trẻ từ 1 tuổi trở lên và dưới 3 tuổi cư trú tại thành phố Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết về phương pháp tiêm chủng, v.v...</p>	<p>10月1日から成人用肺炎球菌ワクチン・水痘ワクチンの予防 がつ にち せいじんりやうはいえんきゅうきん すいどう よぼう 接種が始まります。 せつしゅつ はじ 【成人用肺炎球菌ワクチン】 せいじんりやうはいえんきゅうきん ◆対象: 平成26年度に65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、 たいしやう へいせい ねんど さい さい さい さい さい さい 95歳、100歳となる方 さい さい かつ ◆接種期間: 平成26年10月1日~平成27年3月31日の間に1回 せつしゅつきかん へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にち あいだ かい ひやう えん せいかつほ ごじゅきゅうしや めんじよせいど ◆費用: 3,000円 *生活保護受給者は免除制度あり。 せいしんぎん 3000えん せいかうほ せいごうじやうしや めんじよせいど 【水痘ワクチン】 すいどう ◆対象: 市内在住の1歳以上3歳未満の方 たいしやう しなさいじゅう さいいじやう さいみまん かつ せつしゅほうほう かわ といあわ くだ 接種方法など詳しくはお問合せ下さい。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban Nâng cao Sức khỏe TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809</p>	<p>問い合わせ先: 健康づくり課 いりょうほけんしつ けんこう か</p>

